



Теория перевода.(2)

- 1 ... – это способ образования новых однословных терминов путем прибавления к корневым словам префиксов и суффиксов
- 2 ... – это образование новых односложных терминов, при котором два термина соединяются в один
- 3 ... – это процесс, при котором из термина образуется новый термин, относящийся к другой части речи
- 4 Для передачи идеи опережения по времени или по положению в английском языке используется префикс ...
- 5 ... – префикс, имеющий значения «нет» и «заключать в себе»
- 6 Термин «intercom» создан путем ...
- 7 Термин “chute” создан при помощи способа ...
- 8 В Древнем Риме слово “hodometer” означало ...
- 9 В процессе префиксации перед словами, начинающимися с sc-, sp-, st-, отбрасывается буква ...
- 10 ... – префикс, означающий «к», «в направлении» и относящийся к числу самых терминообразующих в английском языке
- 11 Сокращение – это единица письменной речи, созданная из более сложной формы, с которой эта единица находится в ... связи
- 12 ... – сокращение, фонетическая структура которого совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов
- 13 Для образования ... используются только первые буквы слов, входящих в состав исходных терминологических групп
- 14 Перевод отсутствующего в словарях сокращения выполняется ...
- 15 Пример “FOB (Free on Board)” – «ФОБ» переведен способом ...
- 16 ... – способ передачи английского сокращения, который сводится к переводу коррелята сокращения с учетом его микротекста
- 17 Пример “Eagle” – «Игл» переведен способом ...





- (18) Если последней буквой сокращения является S, а микроконтекстом – оборудование летательного аппарата, то, вероятнее всего, данная буква означает слово ...
- (19) ... – процесс перевода сокращения по частям, при котором первая буква, а затем вторая, третья отбрасываются
- (20) ... – способ перевода, применяемый для буквенно-цифровых сокращений, входящих в состав различных систем обозначений
- (21) Отношения эквивалентности при переводе устанавливаются между ...
- (22) При сопоставлении текстов англо-русских переводов с оригиналами чаще всего обнаруживается параллелизм в употреблении ...
- (23) При изменении ПЯ (переводящего языка, языка перевода) совокупность переводчески релевантных явлений в любом исходном языке будет каждый раз ...
- (24) В русских переводах ...
- (25) Речевые высказывания строятся на основе взаимодействия единиц ... уровня
- (26) Ударение на вспомогательном глаголе в предложении “He will meet her!” ... в переводе при помощи лексической единицы
- (27) ... соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода, используемый во всех случаях проявления данного элемента системы языка и относительно независимый от контекста
- (28) ... контекст – языковое окружение, в котором употребляется единица языка в тексте
- (29) ... контекст – это конструкция, в которой употребляется данное слово
- (30) ... – вид лексической трансформации, при которой происходит отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности
- (31) ... модель перевода рассматривает перевод как процесс описания при помощи языка перевода той же ситуации, что описана в оригинале
- (32) ... модель перевода ориентирована на связь между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода





- 33) ... – это элементарный смысл, содержащийся в слове
- 34) Для описания психических процессов, обеспечивающих процесс перевода, разрабатывается ... модель перевода
- 35) ... – этап перевода, на котором осуществляются трансформации на ПЯ (переводящий язык, язык перевода) с ядерного уровня в окончательные структуры оригинала
- 36) Транслитерация относится к виду ... трансформаций
- 37) Антонимический перевод относится к виду ... трансформаций
- 38) ... – вид трансформации, при которой слово с более широким предметно-логическим значением заменяется словом с более узким значением
- 39) ... – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ (переводящего языка, языка перевода)
- 40) ... – прием, позволяющий использовать ближайшее соответствие слов оригинала в другом месте высказывания
- 41) В примере “Wage strike” – «Забастовка с требованием повышения заработной платы» используется такой прием, как ...
- 42) ... – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов
- 43) Пример “The temperature was an easy ninety” – «Жара невыносимая» переведен способом ...
- 44) В случае отсутствия у Рецептора необходимых фоновых знаний переводчик вынужден применять ...
- 45) ... аспект перевода – влияние на ход и результат перевода, стремление обеспечить желаемое воздействие на Рецептора
- 46) ... текст содержит сообщение, передаваемое от Источника к Рецептору, сведения, которые должны быть извлечены и поняты
- 47) При переводе фразы “He is blind” – «Он ничего не видит» применен такой способ перевода, как ...

